

إعداد المعجم العربي المصاحب لطلاب الفصل السابع في المدرسة المتوسطة "المنور"

بوجونغارا

**Chamidatun Nasiroh, Mu'at**

Universitas Hasyim Asy'ari

[Chamida2507@gmail.com](mailto:Chamida2507@gmail.com) , [pakmuat@gmail.com](mailto:pakmuat@gmail.com)

#### **ABSTRACK**

Mufrodat is an important component of language, because its function is to form sentences or phrases. Of the many dictionaries created by linguists, and the various studies that have been conducted to create new dictionaries in the form of pocket dictionaries, the researcher still has not found a dictionary that specifically explains the material in Chapter VII. Even in the recent development of pocket dictionaries, educators who explain grade 7 material are still too few and require detailed understanding. Because writing a pocket dictionary is still not as short as a dictionary that can be used immediately. So we need a new alternative with a more practical model so that it is easier for students to learn dictionary vocabulary with a basic understanding without difficulty memorizing. This study uses research and development methods. This is a research method used to obtain a certain production. This study resulted from the Arabic language teaching method in the form of an Arabic pocket dictionary. Products are arranged based on teaching materials in elementary school textbook chapters. After the dictionary is written, it is evaluated by design experts, Arabic teachers, and Arabic language experts. Then given to students to help facilitate learning Arabic. Arabic teachers and Arabic subject experts evaluate and provide advice on the design of the resulting dictionaries including: definitions, readings, and suitability for Arabic learning ability levels.

#### **ABSTRAK**

Mufrodat merupakan komponen bahasa yang penting, karena fungsinya untuk membentuk kalimat atau frase. Dari sekian banyak kamus yang diciptakan oleh ahli bahasa, dan berbagai penelitian yang telah dilakukan untuk membuat kamus baru berupa kamus saku, peneliti masih belum menemukan kamus yang secara khusus menjelaskan materi pada Bab VII. Bahkan dalam perkembangan kamus saku belakangan ini, pendidik yang menjelaskan materi kelas 7 masih terlalu sedikit dan membutuhkan pemahaman yang mendetail. Karena menulis kamus saku masih belum sesingkat kamus yang bisa langsung digunakan. Sehingga diperlukan alternatif baru dengan model yang lebih praktis agar siswa lebih mudah mempelajari kosakata kamus dengan pemahaman dasar tanpa kesulitan menghafal. Penelitian ini menggunakan metode penelitian dan pengembangan. Ini adalah metode penelitian yang digunakan untuk mendapatkan produksi tertentu. Kajian ini dihasilkan dari metode pengajaran bahasa Arab berupa kamus saku bahasa Arab. Produk disusun berdasarkan bahan ajar pada bab buku pelajaran sekolah dasar. Setelah kamus ditulis, dievaluasi oleh ahli desain, guru bahasa Arab, dan ahli bahasa Arab. Kemudian diberikan kepada siswa untuk membantu memfasilitasi pembelajaran bahasa Arab. Guru bahasa Arab dan ahli mata pelajaran bahasa Arab mengevaluasi dan memberi saran terhadap desain kamus yang dihasilkan meliputi: definisi, bacaan, dan kesesuaian dengan tingkat kemampuan belajar bahasa Arab.

## المقدمة

تعلم اللغة العربية هو تعلم لا يمكن فصله عن المهارة الأربع وهي مهارة القراءة ومهارة الاستماع ومهارة الكتابة ومهارة التحدث. يهدف تعلم اللغة العربية بشكل أساسي إلى تشكيل وتطوير مهارة الاتصال لدى الطلاب، سواء في شكل شفهي أو كتابي<sup>١</sup>.

وأما أهمية المعجم يحتوى على النحو التالى : الشرح معنى اللفظ وبيان النطق وبيان الهجاء والتعرف عن النحو الصرفية والتعرف عن استخدام الكلمات والموصوعة الأخرى<sup>٢</sup>

المفردات هي إحدى عناصر اللغة ومهم، لأن وظيفتها لتكوين الجملة أو العبارات<sup>٣</sup>. من بين المعجم العديدة التي تم إنشاؤها بواسطة اللغويين أو صانعي القواميس، والدراسات المختلفة التي تم إجراؤها لإنشاء معجم جديدة في شكل معجم الجيب، ما زال الباحثون لم يعثروا على معجم يشرح على وجه التحديد. مادة الصف السابع في الفصل الدراسي ٢. حتى في التطور الأخير لمعجم الجيب، لا تزال المعجم التي تشرح مواد الصف السابع قليلة جدًا وتتطلب فهمًا تفصيليًا. لأن كتابة معجم الجيب لا تزال غير موجزة مثل القاموس الذي يمكن استخدامه مباشرة. لذلك نحن بحاجة إلى بديل جديد بنموذج أكثر عملية بحيث يسهل على الطلاب تعلم قواميس الجيب بفهم أساسي دون حفظ الصعوبات<sup>٤</sup>.

بعد أن أجرى الباحث مقابلة مع مدرس اللغة العربية وأحد طلاب الفصل السابع في المدرسة المتوسطة المنور الذي كان يعاني من مشكلة في تعلم اللغة العربية للفصل السابع لأن العديد من الطلاب لم يتمكنوا من ترجمة كلمة أو جملة عربية في ورقات أعمال الطلاب (LKS)) في كل درس في اللغة العربية يقوم المعلم دائمًا بإعطاء مفرداته لجميع طلاب الفصل السابع، ولكن معظم طلاب الفصل السابع لا يفهمون ترجمة جملة عندما يكونون في الفصل. إن إعطاء المفردات العربية للطلاب لا يجعلها بديلاً لتعلم اللغة العربية نفسها، لأن وقت التعلم في الفصل يضع ويضع التعلم غير فعال لطلاب الفصل السابع المتوسطي. ومن هذه الظاهرة يريد الباحث عمل معجم جيب يتكون من مفردات بلغة ورقات أعمال الطلاب (LKS) الكتب التي سيتم توزيعها لاحقًا على المعلمين وجميع طلاب الصف السابع في المدرسة المتوسطة المنور والتي تهدف إلى تسهيل التعلم. وجدت الباحثة مشكلة كانت تواجه معلمي وطلاب مدرسة متوسطة المنور، ومن هذه المشكلة أراد الباحث

<sup>1</sup> Rina Dian Rahmawati, Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab, Jurnal Education and Development Institut Pendidikan Tapanuli Selatan, Vol 9. No 3, (Agustus, 2021), h. 196

<sup>2</sup> Taufiqurrochman, leksikologi bahasa arab, (malang: UIN malang press, 2015), h. 111-116

<sup>٣</sup> إعداد معجم المرادف على أساس الفروق اللغوية لترقية مهارة الكتابة في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، في في يدا الله حسنة رقم ١

إجراء بحث بعنوان " إعداد المعجم العربي المصاحب لطلاب الفصل السابع في المدرسة المتوسطة " المنور" بوجونغارا .

## البحث

### الدراسة النظرية

استخدمت الباحثة في هذا البحث منهج البحث والتطوير. وهو طريقة البحث المستخدمة للحصول على إنتاج معين وتجربة فعالة. وأما المدخل في هذا البحث هو المدخل الكيفي و المدخل الكمي. وشكل البحث والتطوير في هذا البحث استخدام النظرية أددي (ADDIE) هو اختصار من التحليل، التصميم، التطوير أو إنتاج، التطبيق أو التسليم، و التقويم هذا النموذج أكثر عقلانية و أكثر اكتمالا الذي قام ريسير (Reiser) وموليندا (Molenda)، وهو أحد الأنماط الذي يتكون على المراحل المتدرجة، ومراحله تشتمل على خمسة أمور وهو : التحليل والتصميم والتطوير والتطبيق والتقويم.

#### أ. مفهوم المعجم

إن كلمة "معجم" في كلام العرب تتكون من (ع، ج، م) وهي ضد البيان والإفصاح<sup>٥</sup>. فإذا أدخلنا الهمزة على الفعل "عجم" فصار "أعجم" اكتسب معنى جديدا من زادة الهمزة وهي تفيد السلب والنفي والإزالة. وعلى ها تصير معنى "أعجم": إزالة العمة أو الغموص أو الإبهام. ومن هنا أطلق على نقاط الحروف لفظ "الإعجام" لأن يزيل ما يكفيها من غموض. وقد فهم من هذا أن لفظ: "معجم" يعد اسم المفعول من الفعل: "أعجم" ويحمل من جهة أخرى أن يكون من نفس الفعل، ويكون معناه الإعجام أو العجمة والغمض<sup>٦</sup>.

أما مفهوم المعجم اصطلاحا، كما قال محمد سليمان ياقوت من مادة Britannical Dictionary

Encyclopedi يعني عبارة عن كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبا ترتيبا أبجديا أو في نظام اخر محدد (نظام الموضوعات، أو الصور) مع شرح لمعانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو فب لغات أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن القماميس وخاصة الكبيرة منها، تتعرض لطريقة نطق الكلمات، واشتقاقها، والمترادفان، والإصطلاحات مع ذكر الشواهد التوجيهية<sup>٧</sup>.

#### ب. أنواع المعجم

ينقسم المعجم من حيث استخدام اللغة إلى ثلاثة أقسام، وهي:

##### ١. معجم أحادية اللغة

<sup>٥</sup> محمد سليمان ياقوت، فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات، (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ص. ٣٠٥

<sup>٦</sup> محمد مختار عمر، البحث اللغوي مع دراسة لفظية للتأثير، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩٨)، ص. ١٦٤

<sup>٧</sup> محمد سليمان ياقوت، فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات، (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ص. ٣٠٥

٢. استخدم هذا إلا بلغة واحدة، أيامفردات وشرح معانيها من اللغة الواحدة. هذا المعجم له فرق صراح بمعجم ثنائية اللغة التي أسست بمرادف الألفاظ المستعملة، المثال القاموس "منجد" (عربية-عربية) المعجم الواجز وغير ذلك.
٣. معجم ثنائية اللغة
٤. استخدم هذا إلا بلغتين أيامفردات في القاموس تترجم أو تعرف إلى اللغة الأخرى، يسمى بالقاموس الترجمة. المثال : المراد (إنجليزية-عربية) والمنور (عربية-إندونيسيا) والمنور ومحمود يونوس والسيوطي والبصرى وغير ذلك.
٥. معجم متعددة اللغة
٦. استخدام هذا المعجم على الأقل ثلاثة لغات، مثل معجم ملايو-صين-إنجليزية ليوآين بون جان ٢٠٠٣

### ج. وظيفة المعجم

من ناحية وظيفة المعجم بصفة كتاب يهدف لشرح المعنى، كما يلي:

١. شرح المعنى لا محلة إلى يهتم إلى صرف ونحو وربط المعنى وكثير المعنى وتقديم المعنى من النواحي وأسلوب لشرح المعنى.
٢. بيان النطق، بعض اللغات المختلفة لها عبارة وكتابة في الإملاء مثل اللغة الإنجليزية واللغة الفرنسية لها فرق بين عبارة وكتابة، ولذلك يحتاج كاتب المعجم لقطع المفردات المكتوبة من المفردات المنطوقة، مثل الكلمة sign بزيادة و الكلمة bought بزيادة gh وغيرها.
٣. بيان الهجاء، المعجم الساعد لا يلزم أن يحتاج القاعدة الصوتية لبيان الكلمة
٤. تأصيل الإشتقاق، مثل الكلمة سيئة إشتقاق فعل "ساء" والكلمة ساعة من إشتقاق فعل ساع. وأيضا معجم يبين أصل الكلمة (etimologi) من الكلمة الأصلية المعربة كما المثل كمبيوتر (computer)، و "جاز. (jazz music)"
٥. إعطاء المعلومات اعداد المعجم، شرح أشكال معجم وشرح عن فعل المجرد، وشرح عن المذكر والمؤنث وشرح عن جمع التكسير وشرح عن فعل لازم وشرح عن أهمية علم الصرف ونظام لطلب الكلمة
٦. إعطاء المعلومات عن استخدام الكلمة، اهتمام المعجم: مفردات قديمة ومفردات حديثة، في مستوى العام، يفرق مؤلف بين الكلمة العامة والكلمة الأجنبية، ثقافة و إجتماعية، تخصص، علاقة الكلمة بالكلمة الأخرى، إقليم الإستخدام

## د. أفراد التجربة

أفراد التجربة في هذا البحث هو :

١. الخبير في المجال المحتوى والإنتاج خاصة في المعجم و تطويره، وهو صحيح المادة المطورة التي طورته الباحثة.
٢. والخبير في مجال تخطيط الإنتاج، هو صححه الخطوات التي سارتها الباحثة.
٣. الخبير في مجال اللغة العربية، هو صحه اللغة المكتوبة التي كتبت الباحثة في الكتاب المطورة.
٤. الطلاب الفصل السابع في المدرسة المتوسطة "المنور" بوجونغارا.

## نتائج البحث

أ اعداد المعجم العربي المصاحب لطلاب الفصل السابع في المدرسة المتوسطة "المنور" بوجونغارا نتائج هذا البحث وسيلة لتعليم اللغة العربية على شكل معجم جيب عربي. تم إعداد المنتج بناءً على المواد التعليمية في فصول الكتب المدرسية للمستوى الابتدائي. بمجرد تجميع المنتج، يتم تقييمه من قبل مدرسي اللغة العربية وخبراء المواد العربية. ثم تعطى للطلاب للمساعدة في تسهيل تعلم اللغة العربية. يعمل مدرسو اللغة العربية وخبراء المواد العربية على تقييم وتقديم المشورة فيما يتعلق بتصميم المعجم الذي تم إنشاؤه بما في ذلك: التعريف، قابلية القراءة، و الملاءمة مع مستوى القدرة على تعلم اللغة العربية.

أ- تقييم المنتج من قبل خبراء تدريس اللغة العربية

(١) تحديد الجانب

جانب التعريف هو إعطاء (وصف) أو شرح يحد من معنى الكلمات. تعريف النوع الذي يستخدم تعريف النوع للجنس والتفاضل ينتج عنه تصنيف عالي.

(٢) جانب القراءة

يتضمن هذا الجانب من قابلية القراءة استخدام قواعد اللغة الواردة في تعريف المعجم. من ناحية المقروئية ، النتائج التي تم الحصول عليها عالية جدا.

(٣) جوانب التوافق مع مستوى الطلاب

بناءً على هذا الجانب، يكتشف الباحث مدى ملاءمة مستوى تنمية فهم الطلاب. أدى تقييم الخبير لجانب ملاءمة مستوى فهم اللغة العربية إلى درجة عالية جداً.

(٤) الجانب العام

بشكل عام، أدى تقييم الخبير إلى الحصول على تقدير جيد للمعجم واعتبر مناسباً بناءً على معايير تقييم محددة مسبقاً. بعد إجراء التقييم، أجرى الباحث إصلاحات وتحسينات على معجم الجيب العربي للمستوى الأساسي بناءً على خبراء المواد العربية.

بعد تصحيحها بناءً على مدخلات وملاحظات خبراء المادة، وزعت الباحثة معجم للتقييم من الطلاب من خلال تعلم اللغة العربية. تُستخدم نتائج تقييم معجم الجيب العربي في تعلم اللغة العربية للطلاب.

ب- التقييم من قبل الطلاب

(١) جانب القراءة

يهدف هذا الجانب إلى فهم استخدام قواعد اللغة الواردة في تعريف معجم الجيب العربي للمستوى الأساسي. تصنف الاستجابة إلى درجة عالية جداً.

(٢) جوانب اختيار الكلمات

يهدف هذا الجانب إلى تمكين الطلاب من فهم قواعد استخدام اللغة الصحيحة في تعريف المعجم دون سوء فهم. تنتهي الاستجابة إلى معايير التقييم العالية جداً.

(٣) عرض مثير للاهتمام الجانب

يهدف هذا الجانب إلى قيام الطلاب بتقييم المظهر الذي يحتويه معجم الجيب العربي باستخدام حروف الهجائية التي يمكن أن تسهل على الطلاب بحيث يكونون ممتعين في استخدامها. تنتهي الاستجابة إلى معايير التقييم العالية جداً

(٤) جوانب الفوائد

يهدف هذا الجانب إلى تقييم الطلاب لمدى فائدة هذا المعجم في تعلم اللغة العربية. الاستجابة تنتهي إلى معايير التقييم العالية إلى حد ما.

(٥) جوانب العرض المادي

يهدف هذا الجانب إلى التأكيد على كيفية قبول الطلاب لمحتوى المادة المقدمة في تعلم مادة اللغة العربية. تنتهي الاستجابة إلى معايير التقييم العالية جداً. بشكل عام، يعتبر معجم الجيب العربي هذا مناسباً بناءً على معايير تقييم محددة مسبقاً. تم تصحيح أوجه القصور في شكل التعريف وسهولة القراءة بناءً على مدخلات من خبراء المواد العربية والمستخدمين

(٦) تقييم خبير المواد

بناءً على التعليقات التي قدمها خبراء الموضوع الحاج بردا عبد الناصر ليسانس، حصل جميعهم تقريباً على درجة ٤: يجب إضافة المعجم وتجهيزه بمفردات أكثر

## ٧) تقييم الطالب للصف السابع

تم إجراء هذا التقييم في مدرسة المنور الإسلامية الداخلية ، وكان موضوع هذا التقييم طلاب الصف السابع للعام الدراسي ٢٠٢٢/٢٠٢٣ الذين يعيشون في مدرسة المنور الداخلية الإسلامية

## الخاتمة

استناد إلى نتيجة البحث والتطويري في السابق يستطيع أن يستنتج أن: اتتم معجم المصاحب على اللغوية كما يلي:

(١) هذا البحث التطوير تنتج المنتج يعني معجم المصاحب على اللغوية لكتاب العربية للناشئين الجزء. محتويات التي يتم الباحثة نموذج أدي ADDIE هو: تحليل الحاجات والمشكلات والتصميم والتطوير والتجربة والتقويم المادة في المعجم المصاحب يتكون من الكتاب العربية للناشئين وهذا الكتاب يستخدم الطلاب في عملية التعليم، في المفردات يوجد الكلمة المرادفها والمعنها وكيف يستخدم المفردات و لكل المفردات كانت الأمثلة.

قدمت الباحثة مواصفات المعجم المصاحب التي تحتوي على الغلاف ومقدمة و المحتويات المعجم . أما الخصائص من المعجم المصاحب في اللغة العربية - الاندونيسية للمصمم كالتالية من وجه النظريات في فهم المعنى تستخدم الباحثة النظرية السياقية ترى هذه النظرية أن طريقة فهم المعنى ليس بالرنين أو الوصف الأشياء، لكن المعنى يفهم من سياق اللغوي الذي يُستخدم في سياق حال الموقف عند حدوث تلك العبارة، من وجه تصنيف المعجم تستخدم الباحثة المعجم متعددة اللغة هذا المعجم تستخدم اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

## المراجع

إعداد معجم المرادف على أساس الفروق اللغوية لترقية مهارة الكتابة في البرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، في في يدالله حسنة.  
شريفة رحي رزقي سهيمي. (٢٠١٩). التعليم في استيعاب الطلبة على مفردات وأثره في الإنشاء (بحث وصفي تحليلي في قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي التربوي جامعة الهلال سجلى). Prosiding Pertemuan Ilmiah Internasional Bahasa Arab, 969-980.

Kementerian Pendidikan Nasional Universitas Negeri Malang. 2010. *Pedoman Penulisan Karya Ilmiah Edisi Kelima*. Malang: The learning university

Dian Rina, Rahmawati. 2021. Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab, *Jurnal Education and Development Institut Pendidikan Tapanuli Selatan*, Vol 9. No 3, (Agustus, 2021

Hermanda, Anilla F. Muhammad Thohir, Khulwani, 2020. *mTingkat Kebutuhan Peserta Didik Terhadap Desain Kamus Saku Imla' di MAN 1 Pamekasan*, *Jurnal Pendidikan Bahasa Arab*, Vol 04. No. 01

Taufiqurrochman 2015. *leksikologi bahasa arab*, malang: UIN malang press